



Chúa Nhật 24 thường niên Ngày 16-9-2012 Năm B

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rang, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật - Mùa Hè

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy **Lễ 1** (Nhà Thờ Lớn)

6:00pm Chiều Thứ Bảy **Lễ 2**-Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

7:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 7 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

Xức Dầu

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 16/9: Chúa nhật 24 thường niên

Thứ hai 17/9: Th. Robertô Bellarmino, gmts

Thứ ba 18/9: thường niên

Thứ tư 19/9: Th. Gianuariô, gmtđ

Thứ năm 20/9: Th. Anrê Kim, Th. Phaolô Chong

và các Bạn tử đạo- Lễ Nhớ

Thứ Sáu 21/9: Th. Matthêô, tông đồ thánh sứ

Thứ Bảy 22/9: thường niên

Chúa Nhật 23/9: Chúa nhật 25 thường niên

“Đức tin không có việc làm là đức tin chết”

ĐỨC TIN KHÔNG VIỆC LÀM

Một người Đức giàu có nọ, trong một lần đi nghỉ mát tại một ngôi làng nhỏ cạnh biển, dân chúng phần đông là những ngư dân nghèo chắt phác. Chiều đến, người khách lạ đi vào các hàng quán để mua thức ăn và các thứ cần thiết. Ông nhờ người chủ quán đổi cho tờ giấy 1000 Đức Mã. Đây là lần đầu người chủ quán nhìn thấy một tờ giấy bạc lớn như thế, ông lắc đầu nói với người khách lạ:

Với tờ giấy bạc này ông sẽ không mua được bất cứ thứ gì ở đây. Vì chúng tôi chỉ trao đổi với nhau bằng những tờ bạc nhỏ mà thôi. Nhiều người trong quán xúm lại để được tận mắt nhìn tờ giấy bạc 1000 Đức Mã. Họ cười nói với nhau:

Làm gì có tờ giấy bạc 1000 Đức Mã.

Những người đánh ca cũng dừng chân lại biểu đồng tình. Họ nói rằng tờ giấy bạc lớn nhất mà họ thấy năm ba lần trong đời là tờ 100 Đức Mã. Thế là dân làng bắt đầu nghi ngờ về thành tích bất hảo của người khách lạ.

Đêm hôm đó, từ cửa sổ của nhà trọ, ông nghe có tiếng bàn tán như sau:

Hắn ta phải là một tay bịp bợm, tốt nhất là phải tìm cách tống khứ hắn đi.

Sáng hôm sau, trước khi mặt trời lên, người đàn ông giàu có đã ra khỏi phòng trọ, ông đến một đô thị nhỏ cách đó gần một ngày đường, và đổi tờ giấy bạc 1000 Đức Mã ra những tờ bạc nhỏ. Với hai bao tiền dày cộm, ông thuê xe trở lại ngôi làng. Lần này, dân làng tin ông là người thực sự có tiền, và họ tiếp đón ông rất tử tế. Những hành động cụ thể thường hùng hồn hơn là những lời nói suông. Những công trình trước mắt có giá trị hơn những dự án viễn vông. Đó là cách thẩm định thông thường trong cuộc sống xã hội. Tiếc thay, có những người lời nói hùng hồn như sóng biển, nhưng cuộc sống lại phẳng lặng như mặt nước ao tù.

Những người chung quanh có lẽ cũng đánh giá niềm tin và cách sống đạo của chúng ta giống như các ngư dân nghèo nhìn vào người giàu có. Tờ giấy bạc 1000 Đức Mã của người giàu có chỉ có giá trị khi nó được đổi ra thành những tờ bạc nhỏ. Cũng thế, niềm tin của chúng ta chỉ đáng tin cậy khi được thể hiện bằng những việc làm cụ thể. Thánh Gia-cô-bê đã xác quyết: “Đức tin không có việc làm là Đức tin chết”. (Gc.2,17)

Chúng ta tin ở một Thiên Chúa quan phòng và là Cha nhân từ. Niềm tin ấy có được thể hiện qua cuộc sống tin tưởng, lạc quan, phó thác hân hoan ngay cả khi chúng ta gặp gian nan thử thách không?

Chúng ta là tín hữu của Đấng đã sống và chết cho tha nhân, đã yêu thương con người cho đến chết và chết trên thập giá. Niềm tin ấy có được thể hiện qua những việc làm cụ thể bằng yêu thương, quảng đại, quên mình và tha thứ không?

Chúng ta tin có một cuộc sống mai hậu vĩnh cửu. Niềm tin ấy có được thể hiện bằng những hy sinh, phấn đấu ngay từ cuộc sống này để chiếm hữu được nó không?

Cuộc sống mỗi ngày với những độc điệu phiến toái và thử thách của nó chính là nơi để chúng ta sống cụ thể niềm tin của mình. Những mối tương quan hằng ngày với những người chung quanh chính là môi trường để chúng ta diễn đạt niềm tin ấy.

Lạy Chúa, tạ ơn Chúa đã cho con cảm nhận được tình yêu của Chúa. Xin cho cả cuộc sống con trở nên chứng tích của tình yêu Chúa đối với mọi người. Xin cho tất cả những ai con gặp gỡ mỗi ngày đều nhận ra được tình yêu của Chúa trong con. Amen!

Thiên Phúc

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ SÁU NGÀY 14 THÁNG 9, 2012
Anna, Giuse Xuân Mươi
CDLH Phạm Viêm
Giuse, Maria Le Nhan
Maria GD Hải Tường
Phêrô Nguyen Hung
Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc
Tiên nhân, Mồ côi GD Mai Ngọc Vinh

THỨ BẢY NGÀY 15 THÁNG 9, 2012
CÁC ÂN NHÂN GIÁO XỨ - SỐNG HAY ĐÃ MẤT

Ana (Mới qua đời) Chị Quý
CDLH Phạm Viêm
CLH theo ý chỉ Nguyen Hanh
Đôminicô (Mới qua đời) Ngọc Mỹ
Đôminicô, Bình an Nguyễn Thị Thủy
Giuse, Annê 1 Người
Giuse, Maria Le Nhan
Madalêna(Lễ Giỗ),**Antôn,Phaolô,**
Phêrô,Anna 1 Người
Maria, Antôn GD Lộc Trang
Mathia Đức Vũ
Matthia, Anna Vu Dệt
Mồ côi, Tạ ơn, Bình an Trần Tuyết
Phanxicô Xaviê, Augustinô Đoàn Thu
Phanxicô, Ana, Catarina Đậu
Phêrô 1 Người
Phêrô (Lễ Giỗ) **Theresa** Hằng
Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc
Tạ ơn Cha Trưởng Bửu Diệp, Bình an GD Lộc Trang

Tiên nhân Gia tộc Nguyễn Ngọc Anh

CHÚA NHẬT 16 THÁNG 9, 2012
TOÀN THỂ DÂN CHÚA
Anna, Đôminicô Phạm Viêm
Anna, Giuse Xuân Mươi
Antôn, Mồ côi Các con
Bình an GD Nguyễn An
Bình an GD Nguyễn Vũ
Bình an 1 Người
Cecila, CLH Quyên + Cang
Đaminh, Maria, Gioan Baotixita
Phạm Lan + Nguyễn Đào
Gioan Kim Thuận + Phương
Gioan Baotixita, Maria Hòa + Hà
Gioan Kim, Bình an Nguyễn Thị Thủy
Giuse Tuoc K. + June L. Ky
Giuse Cao Hoa
Giuse, Maria Le Nhan
LH Luyện ngục 1 Người
LH Maria GD Khiết
Maria Tố Tâm
Maria Nguyễn Quế
Maria (Lễ Giỗ) Sang Huyen
Maria, Micae, 1 LH Ngoại đạo, Mồ côi, Bình an, Như ý Hạt cát
Martha, Mồ côi Hoàng + Uyên
Martinô, Maria Thắng Hà
Mathia Đức Vũ
Mồ côi Tran Duc
Phêrô 1 Người
Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc

Pierre Joseph Quan Ba
Tạ ơn C - Đ
Tạ ơn, Bình an Thiên + Toàn
Tạ ơn, Bình an Trần Trung Việt
Tạ ơn, Bình an Đào Ngọc My
THỨ HAI NGÀY 17 THÁNG 9, 2012
Giuse, Maria Le Nhan
Maria, Martinô GD Báo + Lý
Martinô, Maria Thắng Hà
Phêrô 1 Người
Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc

THỨ BA NGÀY 18 THÁNG 9, 2012
Giuse, Maria Le Nhan
Phêrô 1 Người
Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc

THỨ TƯ NGÀY 19 THÁNG 9, 2012
Giuse, Maria Le Nhan
Phêrô 1 Người
Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc

THỨ NĂM NGÀY 20 THÁNG 9, 2012
Giuse, Maria Le Nhan
Phêrô 1 Người
Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc

THỨ SÁU NGÀY 21 THÁNG 9, 2012
Augustinô Phạm Viêm
Giuse, Maria Le Nhan
Maria GD Hải Tường
Phêrô 1 Người
Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc

PHÚC ÂM

(Mc, 27 - 35)

Khi ấy, Chúa Giêsu cùng các môn đệ đi về phía những làng nhỏ miền Cêsarê thuộc quyền Philipphê. Dọc đường, Người hỏi các ông rằng: “Người ta bảo Thầy là ai?” Các ông đáp lại rằng: “Thưa là Gioan tẩy giả. Một số bảo là Êlia, một số khác lại cho là một trong các vị tiên tri”. Bấy giờ Người hỏi: “Còn các con, các con bảo Thầy là ai?” Phêrô lên tiếng đáp: “Thầy là Đấng Kitô”. Người liền nghiêm cấm các ông không được nói về Người với ai cả. Và Người bắt đầu dạy các ông biết Con Người sẽ phải chịu đau khổ nhiều, sẽ bị các kỳ lão, các trưởng tế, các luật sĩ chối bỏ và giết đi, rồi sau ba ngày sẽ sống lại. Người công khai tuyên bố các điều đó. Bấy giờ Phêrô kéo Người lui ra mà can trách Người. Nhưng Người quay lại nhìn các môn đệ và quở trách Phêrô rằng: “Satan, hãy lui đi! vì ngươi không biết việc Thiên Chúa, mà chỉ biết việc loài người”.

Người tập họp dân chúng cùng các môn đệ lại, và phán: “Ai muốn theo Ta, hãy từ bỏ mình, vác thập giá mình mà theo Ta. Quả thật, ai muốn cứu mạng sống mình, thì sẽ mất. Còn ai chịu mất mạng sống mình vì Ta và vì Tin Mừng, thì sẽ cứu được mạng sống mình”.

GOSPEL

(Mk 8, 27 - 35)

Jesus and his disciples set out for the villages of Caesarea Philippi. Along the way he asked his disciples, “Who do people say that I am?” They said in reply, “John the Baptist, others Elijah, still others one of the prophets.” And he asked them, “But who do you say that I am?” Peter said to him in reply, “You are the Christ.” Then he warned them not to tell anyone about him. He began to teach them that the Son of Man must suffer greatly and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and rise after three days. He spoke this openly. Then Peter took him aside and began to rebuke him. At this he turned around and, looking at his disciples, rebuked Peter and said, “Get behind me, Satan. You are thinking not as God does, but as human beings do.”

He summoned the crowd with his disciples and said to them, “Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross, and follow me. For whoever wishes to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and that of the gospel will save it.”



Chúa Nhật 24B Thường Niên

Tv. 114: 1-2, 3-4, 5-6, 8-9

Thiên Lý

Hãy Đến Tung Hô

Trọng Linh



ĐK. Hãy đến tung hô Chúa reo mừng Đấng cứu thoát ta. Nào



cùng đến trước thiên nhan. Nào cùng đến trước thiên nhan, Dâng



lời cảm tạ và tung hô Chúa. 1. Chúa là nguồn quang vinh tâm trí

2. Tiếng lòng giờ đây vang lên thiết

3. Hãy vào cùng khiêm cung dâng tiến



1. con. Sáng soi con đường thế gian mịt mù. Dịu con tiến

2. tha. Ngát thơm như làn khói hương cao vời. Cùng chung với

3. lên. Tắm thân với lòng mến yêu chân thành. Dù cho sóng



1. bước về nơi ước mong. Dẫu ngàn nguy khó rắc gieo trên đường.

2. đất trời muôn tiếng ca. Chúc tụng danh Chúa đến muôn muôn đời.

3. gió tràn lan tư bề. Vững niềm tin kính Chúa muôn nhân lành.



Đáp: Tôi sẽ tiến đi trước thiên nhan Chúa Trời trong miền



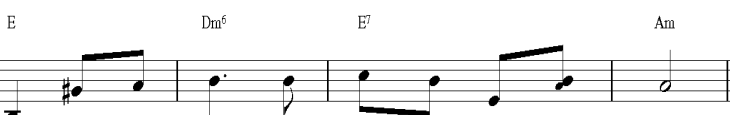
- đất của nhân sinh.
1. Lòng mến yêu tôi dành cho Chúa
 2. Thường chào tử thần đã quán lấy
 3. Vì Chúa nhân từ và thật công
 4. Bởi Chúa cứu tôi khỏi phải chết



thôi. Vì Chúa nghe lời mà tôi khẩn xin. Thiên Chúa
tôi. Màng lưới âm phủ chụp thân xác tôi. Tôi đã
minh. Và Chúa rất mực từ bi xiết bao. Thiên Chúa
đi. Và giữ mắt khỏi lệ rơi xót xa. Cho bước



lắng nghe lời của tôi những khi tôi đến nài xin Chúa. Trong
rơi vô cảnh nguy khốn, cất tiếng tôi kêu cầu Danh Chúa. Van
thương giữ gìn kẻ yếu, cứu giúp ai bé mọn chất phác. Những
chân không hề quy ngã, tiến bước đi trước mặt Thiên Chúa. Và



ngày tôi cầu khẩn Thiên Chúa thương và lắng nghe.
lạy ôi Thiên Chúa! xin cứu vớt mạng sống con.
lần tôi khốn khó Thiên Chúa đã giải thoát tôi.
này tôi tiến bước trong cõi đất của nhân sinh

Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 9

8/9/1987 Nguyen Thanh Hai
29/9/1987 Nguyen Lai Thi
3/9/1989 Cao Tuat
25/9/1989 Lê Thị Hồng
25/9/1993 Trần Văn Tứ
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh
20/9/1997 Vũ Văn Trường
19/9/1999 Võ Thị Xương
14/9/1999 Ka Ying Her
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý
16/9/2001 M Đỗ Thị Ngọc Dung

30/9/2002 Maria Lê Thị Vê
20/9/2003 M Nguyễn Thị Lan
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo
24/9/2004 Anna Đông Thị Tèo
9/2006 Anna Nguyễn Thị Nghiêm
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hát
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương
6/9/2009 Bênêdictô Phạm Mạnh Hợp
9/12/2011 Maria Nguyễn Thị Thên
9/15/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc



Thông Báo



XIN GIỎ LẦN HAI: Cho Quý Thỉnh Cầu của Tổng Giáo Phận. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em Quảng Đại.

AN TOÀN CHO CÁC EM HỌC SINH: Trong Trường GL-VN Lavang: Ban Giám Thị sẽ có hai buổi huấn luyện (training) cho toàn thể Quý Giảng Viên GL-VN Lavang từ 10:30 đến 11 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 16 tháng 9 năm 2012, và từ 12 giờ đến 12:30 trưa, Chúa Nhật ngày 23 tháng 9 năm 2012. Cả hai buổi huấn luyện (training) đều tại Phòng Lavang. Vì sự an toàn cho tất cả các em học sinh, xin quý Giảng Viên tham dự đông đủ.

HOP PHỤ HUYNH HỌC SINH: Trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang kính mời Quý Phụ Huynh Học Sinh họp tại Nhà Nguyễn, từ 12 giờ trưa đến 12:50 PM. Chương trình cụ thể như sau: PHHS từ lớp Mẫu Giáo đến lớp 3 sẽ họp vào ngày Chúa Nhật 30 tháng 9. PHHS từ lớp 4 đến lớp 7 sẽ họp vào ngày Chúa Nhật 7 tháng 10. PHHS từ lớp 8 đến Khối Thêm Sức (9 & 10) sẽ họp vào Chúa Nhật 14 tháng 10.

LỚP TÂN TÔNG: Lớp Tân Tông sẽ bắt đầu học ngày mùng 8 tháng 10 năm nay cho đến Đêm Vọng Phục Sinh năm 2013. Nếu quý ông bà và anh chị em biết những ai muốn gia nhập đạo Công Giáo hoặc đã người lớn được Rửa Tội nhưng chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

LỚP KINH THÁNH: Lớp Kinh Thánh dài hạn do Cha Bathôlômêô hướng dẫn sẽ bắt đầu học lại vào tối Thứ Hai mỗi tuần, bắt đầu vào ngày 10 tháng 9, từ 7 giờ tối đến 8 giờ tối tại Phòng Lasan. Thánh Giêrônimô đã nói: **“Không biết Kinh Thánh là không biết Chúa Kitô.”** Xin quý ông bà và anh chị em cố gắng dành một tiếng trong tuần để học hỏi thêm về Kinh Thánh, ngõ hầu đời sống tâm linh của chúng ta được vững mạnh trước những thách đố của thời đại.

MÙA BẦU CỬ TẠI HOA KỲ: Chỉ còn hai tháng nữa là đến ngày bầu cử Tân Tổng Thống Hoa Kỳ. Giáo xứ Đức Mẹ Lavang thiết tha kêu gọi quý ông bà và anh chị em hãy cầu nguyện, nhất là thi hành nghĩa vụ đi bầu cử. Xin Chúa soi sáng và hướng dẫn để chúng ta bỏ phiếu cho đúng theo lương tâm của một người Công Giáo, luôn bên vực cho sự sống, công lý và hòa bình.

+ CẢM ƠN: Gia đình Ông Dominicô Nguyễn Khiết xin chân thành cảm ơn Cha chánh xứ, quý Cha, quý Sợ, HĐMV, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa linh hồn Dominicô đến nơi an nghỉ cuối cùng.

QUÁN ĂN GX: Bắt đầu từ Chúa Nhật ngày 16/9 Quán Ăn giáo xứ sẽ mở cửa phục vụ các em học sinh và quý giáo dân. Sẽ có bán xôi, hot dogs và pizza cho các em học sinh tại hai địa điểm: Cafeteria và phòng La San. Riêng Cafeteria sẽ có thêm món nước cho mọi người. Để giúp các em mua thức ăn được dễ dàng và trật tự, xin quý phụ huynh có con em từ lớp MG đến lớp 4 đưa các em sang Cafeteria để mua thức ăn. Học sinh lớp 5 trở lên có thể tự mua thức ăn tại cả hai nơi. Xin chân thành cảm ơn

BÁNH TRUNG THU: Các em Thiếu Nhi Thánh Thể bán bánh trung thu để gây quỹ tổ chức Trung Thu của Giáo Xứ sau Thánh Lễ thứ 7 và các Lễ Chúa Nhật. Xin quý ông bà anh chị em mua ủng hộ.

TẾT TRUNG THU: sẽ được tổ chức vào ngày CN 23/9 từ 2:00PM - 9:00PM. Năm nay ban tổ chức có tổ chức thi trang phục và lồng đèn, xin các gia đình cùng tham gia. Đồng thời ban tổ chức cũng kêu gọi quý hội đoàn đóng góp thêm các trò chơi và văn nghệ để tạo thêm bầu khí vui nhộn trong ngày Tết Trung Thu. Mọi chi tiết xin liên lạc chị Lanni Võ (503-515-6645)

LẦN I: Anh Giuse Nguyễn Văn Sam, ông của Bà Lê Hồng Nhan, cư ngụ tại Vancouver, Washington, xin kết hôn với Chị Anna Phạm Tuyết Trinh, con của ông bà Phạm Trung Hồ, Trà Cổ, Việt Nam.

+Anh Nguyễn Đình Hiền con Ông Nguyễn Đình Phùng và Bà Nguyễn Thị Ích hiện cư ngụ tại Portland, Oregon, xin kết hôn với Chị Võ Mỹ Quý Hòa hiện cư ngụ tại Thornton, Colorado con Ông Võ Văn Quang và Bà Lê Thị Nguyễn ở Đà Lạt, Việt nam. Đôi bạn này sẽ lập phép Hôn Phối tại Giáo xứ Nữ Vương Tử Đạo Việt-Nam Denver, Colorado.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Niên Liễm	Tổng Cộng
4,960.00	\$2,109.00	\$7,069.00

Ước Tính Chi Hằng Tuần: \$9.800.00 Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

Hôn nhân Công Giáo, một cuộc sống trong chân lý và tình yêu

Lm Nguyễn Hữu Thy 8/22/2012

(tiếp theo)

Kết hôn trong Chúa

Ở đây chúng ta nhất thiết cần phải thêm rằng điều kiện của tính chất không thể thu hồi được hay bất khả tháo gỡ của hôn nhân Công Giáo là họ phải được kết hôn trong Chúa, tức hôn nhân phải hợp pháp, được cả hai người hoàn toàn tự do đồng thuận, thành sự, được Giáo Hội chứng giám và đại diện Chúa chúc phúc. Theo thánh Phaolô, tất cả mọi Kitô hữu muốn kết hôn hay tái kết hôn một cách hợp pháp và thành sự đều phải thực hiện hôn ước của mình “trong Chúa” (1Cr 7,39). Chỉ những hôn nhân được thực hiện như thế mới thực sự là “đã được Thiên Chúa phối hợp.” Vì thế, những hôn nhân ấy mới mang đầy đủ tính chất “bất khả tháo gỡ.”

Theo thánh Phaolô, chỉ một trường hợp duy nhất được phép ly hôn, đó là nếu một người trước khi được rửa tội mà đã kết hôn với một người ngoại đạo, nhưng khi đã theo đạo rồi mà người chồng hay người vợ ngoại đạo kia đòi ly hôn và không muốn sống đời vợ chồng với người chồng hay người vợ có đạo nữa, thì người vợ hay chồng có đạo này không còn bị ràng buộc bởi hôn ước nữa. (x. 1Cr 7,12-16)

Dấu chỉ của một tình yêu vô biên

Một khi hai Kitô hữu nam-nữ đồng ý kết hôn “trong Chúa”, thì hiện thực nơi họ điều thánh Tông đồ Phaolô đã ghi trong Thư Ê-phê-sô: Nếu một người nam và một người nữ thành tâm yêu thương nhau trong Chúa, bấy giờ tình yêu của họ cũng tương tự như tình yêu của Đức Kitô dành cho Giáo Hội, mà Kinh Thánh Tân Ước bằng tiếng Hy Lạp gọi là “mysterion”, còn tiếng La-tinh gọi là “Sacramentum”, và tiếng Việt gọi là Bí tích thánh, tức “mầu nhiệm cao cả” (x. Ep 5,32). Sự hy sinh của hai vợ chồng Công Giáo cho nhau là một dấu chỉ rõ ràng tình yêu vô biên và sự trung tín tuyệt đối của Thiên Chúa đối với nhân loại. Vâng, đó là dấu chỉ của một tình yêu vô biên!

Dấu chỉ bên ngoài của Bí tích Hôn Nhân hoàn toàn khác với dấu chỉ bên ngoài của các Bí tích khác. Thay vì sử dụng các chất thể như nước, nghi lễ đặt tay, dầu hay bánh,

và do vị Linh Mục chủ sự thực hiện như khi cử hành các Bí tích khác, thì khi cử hành Bí tích Hôn Nhân chính hai người nam-nữ liên hệ, với sự trợ giúp của Chúa, là trọng tâm, là những nhân vật chính và đồng thời là những người chủ sự và cử hành. Trong khi đó, những người tham dự việc cử hành Bí tích Hôn Nhân của đôi Tân Hôn – Giáo Hội qua sự đại diện của cộng đoàn các tín hữu hiện diện, của cha mẹ, của bạn bè và của cả vị Linh Mục, v.v... – chỉ có tác dụng là các chứng nhân của việc cử hành ấy mà thôi.

Việc đôi Tân Hôn nam-nữ vừa là những người cử hành và vừa là những người lãnh nhận Bí tích Hôn Nhân mang một ý nghĩa sâu xa và cao cả: Qua sự kiện ấy cả hai người muốn nói lên rằng tình yêu và sự chung thủy mà họ giành cho nhau là một sự nhắc nhở và là một biểu tượng sống động cho tình yêu vô biên của Đức Giêsu, Đấng đã yêu thương nhân loại cho đến chết.

Để dễ hiểu được điều ấy, chúng ta có thể làm một sự so sánh: Nếu người nào đó nghe nói đến tên Romeo và Julia(1) chắc chắn người ấy sẽ nghĩ ngay đến câu chuyện tình cảm thời danh trong văn chương nhân loại. Cũng vậy, nếu người nào đó nhìn thấy đôi vợ chồng Công Giáo đầy lòng thương yêu và chung thủy với nhau, người ấy sẽ nghĩ ngay tới tình yêu vô biên và lòng trung thành tuyệt đối của Thiên Chúa. Lời thề hứa hôn nhân Công Giáo khi cử hành hôn lễ “thương yêu và tôn trọng nhau mọi ngày cho đến suốt đời” không chỉ muốn nói đến thời gian sống của đôi vợ chồng trong cuộc sống đời này, nghĩa là hôn ước của họ chỉ chấm dứt khi một trong hai người qua đời. Lời hứa hôn nhân Công Giáo ấy còn mang một chiều kích thâm sâu hơn: Hôn nhân Công Giáo được xây dựng trên nền móng chắc chắn là tình yêu Thiên Chúa, nên luôn bền vững, chứ không có bất cứ nguyên nhân ngoại tại nào có thể xóa bỏ hay làm lung lay được, ngoại trừ sự chết. Cũng như sự chết, tình yêu tự bản chất là một thực tại mang tính cách dứt khoát và thực tiễn.

(còn tiếp)

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 NE SANDY Blvd Portland O,R 97213
 Bên cạnh Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân. Tai nạn xe cộ
 (503) 287-2266 (24/24)
 Tham khảo miễn phí

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland O,R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE BEAVERTON OFFICE
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

TRAN AIR
 Heating & Airconditioning
 Licensed-Bonded-Insured
 503-516-7907
HẢI TRẦN
 KINH NGHIỆM VÀ UY TÍN

ACCIDENT & WELLNESS
CHIROPRACTIC
 Chuyên trị thương tích do tai nạn
 xe cộ, lao động, thể thao
 Đau cổ, Đau lưng,
 Nhức đầu, Tê tay, chân ...
 Dr. Lina Thunga Tran, DC
 (503) 992-6080
 6035 SW 185th Ave, Aloha OR

ME Đám Cưới
 Tháo vát, linh động.
 Mọi thủ tục được dùng trong các
 công việc từ thiện.
 Xin Liên Lạc:
NHẬT NGUYỄN
 (503) 351-1500

ROSEWAY FAMILY DENTAL
 7346 NE Sandy Blvd PORTLAND O,R 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP-CAPITOL
 Special Co-pay Discount cho cả gia đình
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
TẬN TÂM - NHE NHANG - KỸ LƯỜNG
 Bác Sĩ Nha Khoa
TRẦN PHƯƠNG LAN, DMD
VINH HUYNH, DMD

HIGHLIGHTT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213


ME Đám Cưới
 Tháo vát, linh động.
 Mọi thủ tục được dùng trong các
 công việc từ thiện.
 Xin Liên Lạc:
NHẬT NGUYỄN
 (503) 351-1500

Bánh Tét Miền Trung
 Đặc biệt thơm ngon
 503 - 206 - 9890
 971 - 269 - 6744
 Thủy Nguyễn

BẢO HIỂM CÁC LOẠI
 Bảo Hiểm Quý Vị Tăng Giá?
 Chúng tôi giúp quý vị tìm giá
 bảo hiểm rẻ nhất, vì chúng
 tôi đại diện trên 20 hãng bảo
 hiểm. Phục vụ, ân cần, kín
 đáo và hiệu quả!

 Xin Gọi Ngay
Bosco Đặng
 (503) 888-5212

Chuyên lo thủ tục vay mượn
 tiền mua nhà hay tái tài trợ.
 Giúp quý vị xin tiền GRANT
 để mua nhà lần đầu.
Uyên Nguyễn
 Senior Loan Officer
 Cell: 503-997-9571
 MLO-129812


Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
 Tel: 503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES

HÙNG Q. LẠ
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

 Giảm giá đến 40%
 cho bảo hiểm xe và nhà

TOP & GREEN INC.
 - Construction
 - Landscape
 * Design - Installation.
 * Build & Remodel
 Commercial & Residence
 Licenced-Insured-Bonded
 OR - WA
 (503) 635 - 5599
 (360) 721 - 4499

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

PHONE: (503) 875-8715
 FAX: (800) 438-3124
 E-mail: young.tran@kofc.org
 Web: www.kofc.org

Young Tran, MBA
 FIELD AGENT
 KNIGHTS OF COLUMBUS
 There is no higher rated insurer in the U.S and Canada
 than the Knights of Columbus

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND O,R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 10:00am-6:00pm
 Thứ Năm 11:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 10:00am-2:00pm
 Chủ Nhật - Ngày Lễ : Nghỉ


 Chuyên lo mọi thủ tục
 liên quan đến địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp tận
 tâm kín đáo.
DŨNG NGUYỄN


RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Thủ tục vay nợ để
 dàng nhanh chóng.
 (503) 515-5842
TONY PHẠM
 LOAN OFFICER


Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

- ✓ Life Insurance
- ✓ Long-Term-Care
- ✓ Income Protection
- ✓ Family Protection
- ✓ Retirement, Annuities
- ✓ IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ✓ College Savings
- ✓ Estate Solutions, Wealth Transfer, Inheritance

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ



Family Scrip Pre-Order Form

Name: _____ Customer Phone # & Email Address: _____ Note: _____

Check # _____ Order Date _____ Needed By Date _____

GAS (XANG)	%	QTY	Total
76 Gas \$25.00	1.50%		\$
ARCO \$100.00	1.50%		\$
ARCO \$50.00	1.50%		\$
ARCO \$250.00	2.50%		\$
Chevron \$50.00	1.50%		\$
Chevron \$100.00	1.50%		\$
Chevron \$250.00	2.50%		\$
Shell \$25.00	2.50%		\$
Shell \$100.00	2.50%		\$
Shell \$100.00	2.50%		\$
Texaco \$50.00	1.50%		\$
Texaco \$100.00	1.50%		\$
Texaco \$250.00	2.50%		\$
GROCERY(TAP HOA & THUC PHAM)		QTY	Total
Hong Phat Market \$25	10.00%		\$
Thanh Thao Market \$25	10.00%		\$
Albertsons \$25.00	4.00%		\$
Albertsons \$100.00	4.00%		\$
Fred Meyer \$20	5.00%		\$
Fred Meyer \$50	5.00%		\$
Fred Meyer \$100	5.00%		\$
Safeway \$25.00	4.00%		\$
Safeway \$100.00	4.00%		\$
RETAIL / DEPARTMENT STORE (QUAN AO)		QTY	Total
JCPenney \$25.00	5.00%		\$
JCPenney \$100.00	5.00%		\$
Kmart \$25.00	4.00%		\$
Kmart \$50.00	4.00%		\$
Kohl's \$25.00	4.00%		\$
Kohl's \$100.00	4.00%		\$
L.L.Bean \$25.00	15.00%		\$
L.L.Bean \$100.00	15.00%		\$
Lands End Kids \$100.00	16.00%		\$
Macy's \$25.00	10.00%		\$
Macy's \$100.00	10.00%		\$
Marshalls \$25.00	7.00%		\$
Marshalls \$100.00	7.00%		\$
Men's Warehouse \$25.00	8.00%		\$
Nike \$25.00	12.00%		\$
Old Navy \$25.00	14.00%		\$
Ross Dress for Less \$25.00	8.00%		\$
Sears \$25.00	4.00%		\$
Sears \$100.00	4.00%		\$
Sears \$250.00	4.00%		\$
T.J. Maxx \$25.00	7.00%		\$
T.J. Maxx \$100.00	7.00%		\$
Target \$25.00	2.00%		\$
Target \$100.00	2.00%		\$
Toys-R-Us \$20.00	1.50%		\$
Wal-Mart \$25.00	2.00%		\$
Wal-Mart \$100.00	2.00%		\$
Wal-Mart \$250.00	2.00%		\$

RESTAURANT (HA HANG)	%	QTY	Total
Applebee's \$25.00	8.00%		\$
Applebee's \$50.00	8.00%		\$
Baja Fresh \$25.00	7.00%		\$
Burger King \$10.00	4.00%		\$
Carl's Jr. \$10.00	5.00%		\$
Cheesecake Factory \$25.00	5.00%		\$
Chipotle Mexican Grill \$10.00	10.00%		\$
Denny's \$10.00	7.00%		\$
Dominio's Pizza \$10.00	8.00%		\$
IHOP \$25.00	8.00%		\$
Jack in the Box \$10.00	4.00%		\$
KFC \$5.00	8.00%		\$
Panera Bread \$25.00	9.00%		\$
Pizza Hut (Noi AK or HI) \$10.00	8.00%		\$
Quiznos \$10.00	10.00%		\$
Subway \$10.00	3.00%		\$
Wendy's \$10.00	4.00%		\$
ENTERTAINMENT / TRAVEL (GIAI TRI / DU LICH)		QTY	Total
ASIA Tour Travel / Kim Xuyen Pham	1.50%		\$
Avis Car Rental \$50.00	8.00%		\$
Budget Car Rental \$50.00	8.00%		\$
American Airlines \$100.00	8.00%		\$
American Airlines \$250.00	8.00%		\$
Carnival Cruise Lines \$100.00	8.00%		\$
Comfort Inn \$50.00	4.00%		\$
Comfort Suites \$100.00	4.00%		\$
Courtyard by Marriott \$100.00	8.00%		\$
Econo Lodge \$100.00	4.00%		\$
Hyatt Hotels \$100.00	9.00%		\$
Marriott Hotels & Resorts \$100.00	8.00%		\$
Quality Inn \$100.00	4.00%		\$
Disney \$100.00	2.00%		\$
Regal Entertainment Group \$25.00	8.00%		\$
AUTOMOTIVE (PHU TUNG XE)		QTY	Total
AutoZone \$25.00	8.00%		\$
Jiffy Lube \$30.00	**11.00%		\$
Sears Auto Service Center \$25.00	4.00%		\$
Sears Auto Service Center \$100.00	4.00%		\$
Sears Auto Service Center \$250.00	4.00%		\$

SPECIALTY STORES (CIA HANG KHAC)	%	QTY	Total
Home Depot \$25.00	4.00%		\$
Home Depot \$100.00	4.00%		\$
Home Depot \$500.00	4.00%		\$
Lowe's \$25.00	4.00%		\$
Lowe's \$100.00	4.00%		\$
Lowe's \$500.00	4.00%		\$
Ace Hardware \$25.00	4.00%		\$
Amazon.com \$25.00	4.00%		\$
Bathes-R-Us \$20.00	1.50%		\$
Banana Republic \$25.00	14.00%		\$
Bed Bath & Beyond \$25.00	7.00%		\$
Bed Bath & Beyond \$100.00	7.00%		\$
Best Buy \$25.00	3.00%		\$
Best Buy \$100.00	3.00%		\$
Big 5 Sporting Goods \$25.00	8.00%		\$
Burlington Coat Factory \$25.00	8.00%		\$
Chuck E. Cheese \$10.00	8.00%		\$
Dell Computer \$100.00	4.00%		\$
Dick's Sporting Goods \$25.00	8.00%		\$
Fisherman's Wharf \$25.00	9.00%		\$
Fisherman's Wharf \$100.00	9.00%		\$
Foot Locker \$25.00	9.00%		\$
Gap \$25.00	14.00%		\$
GNC \$25.00	8.00%		\$
Gymboree \$25.00	13.00%		\$
Tunes@ \$15.00	5.00%		\$
Tunes@ \$25.00	5.00%		\$
J. Crew \$25.00	13.00%		\$
Michaels \$25.00	4.00%		\$
Office Depot \$25.00	4.00%		\$
Office Depot \$100.00	5.00%		\$
Office Max \$25.00	5.00%		\$
Office Max \$100.00	5.00%		\$
Papa John's Pizza \$10.00	8.00%		\$
Papa Murphy's Pizza \$10.00	8.00%		\$
Payless Shoes \$20.00	13.00%		\$
Pet Smart \$25.00	4.00%		\$
Pier 1 Imports \$25.00	9.00%		\$
Pottery Barn \$100.00	8.00%		\$
Pottery Barn Kids \$100.00	8.00%		\$
Rite Aid \$25.00	4.00%		\$
Sally Beauty Supply \$25.00	12.00%		\$
Sam's Club \$25.00	2.00%		\$
Sam's Club \$100.00	2.00%		\$
Sports Authority \$100.00	8.00%		\$
Staples \$25.00	5.00%		\$
Staples \$100.00	5.00%		\$
Staples \$10.00	7.00%		\$
Starbucks \$25.00	7.00%		\$
Starbucks \$100.00	7.00%		\$
Supercuts \$25.00	8.00%		\$
Supercuts \$25.00	8.00%		\$
Walgreens \$25.00	6.00%		\$
Walgreens \$100.00	6.00%		\$

TOTAL all Columns= \$

Please Make Check Payable To:
Our Lady of La Vang
 Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang.

** Xin tro lai vào Chúa Nhật sau để nhận các Scrip Cards gửi vì Ordered tại VNGX. Mọi thắc mắc, xin liên hệ Anh Hai Đỗ 503-866-9401 hay Anh Phillip Phan 503-804-4284.



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



Giáo Xứ Cần Giúp Đỡ Của Quý Vị !!!

WE NEED YOUR HELP !

Head Back to School With Scrip

Back to School Support

- Tip #1: Download promotional tools below
- Tip #2: Use scrip for uniforms
- Tip #3: Teach a scrip class
- Tip #4: Register for PrestoPay

Scrip 101... 101 Up Next!



Hàng tuần, mỗi gia đình chúng ta phải chi một phần lớn của lợi tức gia đình cho những việc cần thiết như thực ăn, đồ xăng, sắm quần áo, sửa nhà cửa hoặc là đưa gia đình đi ăn ở ngoài nhà hàng. Đôi khi quý vị có thể xài đến \$500 cho gia đình mỗi tuần. Quý vị đã gây quỹ được cho giáo xứ khoảng \$15 mỗi tuần. Bằng cách nào? Quý vị có thể dùng **THẺ MUA SẮM (SCRIP)** từ Giáo Xứ thay vì dùng thẻ credit card của quý vị. Bằng cách này, quý vị đã góp một phần lớn gây quỹ để giúp Giáo Xứ bảo trì, xây dựng, và phát triển dựa trên số tiền chi tiêu mà quý vị sẵn có, mà không phải tốn thêm phần tiền nào cả. Hàng trăm cửa tiệm danh tiếng của Hoa Kỳ đã bằng lòng chia sẻ phần lời của họ để giúp Giáo Xứ chúng ta. Xin quý vị cũng góp phần tham gia chương trình gây quỹ để mọi người cùng có lợi.



Hong Phat Market & Thanh Thao Market 10%

Dịch vụ Gọi về Việt Nam

Coming soon 40% 9/1/12

Dự Án Bảo Trì, Xây Dựng Của Giáo Xứ

Đức Mẹ La Vang

1. Tiền đóng cho địa phận hàng năm là \$42,000 mỗi năm trong vòng 5 năm tới, dự tính là \$210,000.00.
2. Thay hết tất cả cửa sổ (windows) và màn cửa trong trường học (school building), dự tính là \$120,000.00.
3. Tu sửa lại vách tường phía bên đường Sandy và làm lại hàng rào mới, dự tính là \$35,000.00.

